

영어은유에 대한 사회문화적배경분석

박사 부교수 김 해 순

1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《매개 민족에게는 력사적으로 이루어진 민족성과 그에 따르는 고유한 미감과 정서가 있다. 다른 민족에게는 없거나 있어도 서로 독특하게 구별되는 민족성은 매개 나라 인민의 생활양식과 언어, 관습, 세대풍속 같은데서 집중적으로 나타난다. 민족성은 사람의 문화정서생활에서의 차이를 낳게 하며 자기 민족의 특성에 맞는 미관을 형성하게 한다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 99페이지)

매 언어는 자기의 문화를 바탕으로 하여 존재하며 그 내용을 반영하고 표현한다. 같은 사물현상이라고 하여도 매개 언어의 사회문화적특성에 따라 서로 다르게 인식되고 운 색되며 표현된다. 이로부터 같은 개념에 대한 해당 민족의 사상감정, 태도가 언어마다 다르게 나타나며 그것이 어휘에 반영되어 어휘의 사회문화적배경을 이룬다.

어휘에 반영되어있는 사회문화적배경에 대한 분석을 통하여 동일한 대상에 대한 명명이라 하더라도 민족에 따라 그것을 대하는 태도와 정서가 다르다는것을 알수 있다. 영어의 은유적표현에 반영되어있는 사회문화적배경을 통해서도 영어와 조선어의 민족적정서와 그 표현에서의 차이를 잘 알수 있다.

론문에서는 영어의 비유적표현들의 하나인 은유적표현들을 그 사회문화적배경의 측면에서 분석서술한다.

2. 본 론

2.1. 영어은유와 그 특성

은유(metaphor)의 기원은 그리스어 《metaphora》(수송, 운반)로서 한 대상을 다른 대상으로 운반해간다는데서 유래되였다.

은유는 두개의 사물현상사이에서 나타나는 유사성이나 공통성 또는 관계를 의미적인 연결고리로 하여 그것을 하나의 표현으로 묶어내는 표현법이라고 할수 있다. 은유는 추상적인 생각이나 실체를 구체화된 대상의 관점에서 리해할수 있도록 이끌어주기도 하고 거기에서 직접 새롭게 리해되기도 한다. 이때 비교하는 대상은 사람들의 일상생활에서 잘 알려지거나 가까운 대상이고 비교되는 대상은 표면에 나타나지 않고 주로 《숨어》있거나 암시적인것이 특징적이다. 이로부터 은유를 《숨은 비유》라고도 풀이한다.

숨은 비유는 직접비유와 함께 이미 오래전부터 리용되어온 수법이다. 숨은 비유는 대상, 현상들사이의 유사성에 기초하여 본래의 단어가 가지고있는 뜻대신에 새로운 일시적인 뜻으로 바꾸어씀으로써 섬세한 감정정서를 나타내는 수법이다. 은유로 이루어진 뜻은 형상적으로 고도로 추상화되고 감정정서성을 높인것이라고 할수 있다.

인간의 사고가 발전하면서 인간은 구체적인 대상들을 인식하고 표현하는것만으로 만

축해하지 않고 추상적인 대상들도 명명하고 표현할것을 원한다. 이때 사람들은 새로운 대상과 이미 잘 알고있는 대상사이의 류사성을 알아내고 알고있는 대상의 이름을 새로운 대상의 이름으로 넘기게 되며 이 과정에 생겨나는것이 은유이다. 은유적사고는 사람들이 세계를 인식하고 특히 추상적인 대상들을 이해하기 위하여 필요한 능력으로서 사람의 인식능력이 높아지는데 이바지한다.

은유는 해당 사회, 문화와 밀접히 련관되어있다.

언어에는 정치, 경제, 력사, 종교, 풍습 등 사회생활의 모든 측면이 반영되는데 여기에 민감한것이 은유이다.

실례로 신문에 자주 나오는 《hot potato》(뜨거운 감자 - 다루기 힘들고 귀찮은 사물, 일)라는 은유적표현은 정치적으로나 사회적으로 문제거리가 되면서도 리해관계가 얹혀 당사자들이 서로 이리저리도 저리저리도 못하는 경우를 의미한다.

감자가 유럽에 처음 소개된 때로부터 두세기가 지나는 기간에 감자가 건강은 물론 식욕증진에 도움이 된다는 사실이 밝혀졌고 곧 많은 유럽나라들의 식생활에서 주식으로 까지 되었다. 당시 감자는 주로 구워서 먹었는데 뜨거운 감자가 식을 때까지 기다려야만 했다. 식을 때까지 기다릴수 없어 불에서 감자를 꺼내면 너무 뜨거워서 쥐고있을수도 없고 그렇다고 땅에 떨어뜨릴수도 없는 딱한 경우에 부닥치게 되었다. 영어에서 《hot potato》가 《어려운 문제, 성가신 문제, 난국》이라는 뜻의 은유적표현으로 사용되게 된것은 이러한 사회문화적배경에 기인된것이다.

은유에 반영된 해당 민족의 문화는 세대에 세대를 이어 전달된다. 한편 해당 시기의 사회적현상, 사회적변화를 반영한 새로운 은유적의미들도 끊임없이 생겨난다.

실례로 미국에서는 1972년에 공화당의 5명의 정탐군들이 민주당에서 선거운동을 조직하고있던 워터게이트호텔건물에 침입해들여간 죄로 기소되었다. 닉슨행정부시기에 발생한 이 추문사건을 기자들은 《Watergate Case》(워터게이트(추문)사건)라고 불렀다. 여기에서 워터게이트는 워터게이트사무소를 나타내지만 그후 영어사용국들에서 《the ***gate》는 정치추문사건을 나타내는 은유적의미로 대중화되었다. 레를 들어 1984년 레간행정부가 이란이 미국인질들을 돌려보내는 조건으로 이란에 무기를 비법판매해주고 그 리득금으로 니까라과반정부군을 지원한것이 발각된 정치추문사건인 《Irangate》, 1998년에 있는 클린톤과 모니카 루원스키사이의 추문사건인 《Zippergate》를 들수 있다.

다른 실례로 영어에서는 등반이가 낮은 소파(couch)에 앉거나 누워서 장시간 TV를 보는 사람을 《couch potato》라고 한다. 이 은유적표현에서 컴퓨터가 사람들의 생활속에 널리 도입됨에 따라 하루종일 컴퓨터앞에서 시간을 보내는 사람들이 많아진 사회문화적 배경을 반영하여 《mouse potato》(장시간 컴퓨터를 하는 짧은이)라는 새로운 은유적표현이 나오게 되었다.

영어은유의 특성을 여러 각도에서 분석할수 있다.

무엇보다먼저 영어은유에서는 비교의 대상이나 현상, 상태의 동일성, 류사성에 기초하여 전의가 이루어진다는것이다.

영어의 은유적의미는 다음과 같은 배경적의미에 기초하여 만들어진다.

우선 외적표식의 류사성과 공통성에 기초한 은유적의미가 있다.

은유적의미를 나타내는 영어단어 《carbuncle》(뽕두라지물림, 웅저)은 주변의 옛 건물들과 어울리지 않게 우뚝 새로 일떠선 현대적인 건물을 나타내는 의미로도 쓰인다. 이 말은 영국의 국립미술박물관에 새로 부속건물을 덧붙일 계획을 세웠을 때 찰즈왕자가 어느 한 연설에서 그것을 《a monstrous carbuncle on the face of an old friend》(옛

친구의 얼굴에 난 보기 흉한 종처)라고 비유한데서 유래되었다. 여기서는 오랜 력사가 엮어 보이는 거리의 풍치에 어울리지 않게 우뚝 일어난 현대적인 건물이 마치도 얼굴에 난 커다란 뽀두라지와 같다는 외적표식의 류사성이 배경에 놓여 전의가 이루어졌다.

1930년대에 나온 은유적표현인 《a hail of dead cats》(소나기처럼 퍼붓는 죽은 고양이 - 벼락처럼 쏟아지는 비난)는 이 시기에 나온 어느 한 만화영화에서 못된 짓을 한 어떤 사람이 자기에게 던져지는 죽은 고양이들을 피하여 도망치는 장면에서 유래된것이다.

또한 속성의 류사성과 공통성에 기초한 은유적의미가 있다.

실례로 영어에서는 지루하고 듣기 싫은 음악을 흔히 《elevator music》(승강기음악)라고 한다. 종합상점이나 백화점과 같은 곳에서는 승강기에 음악을 틀어놓아 오르내리는 손님들이 다른 생각을 하지 못하게 한다. 그런데 이런 음악들이 하나와 같이 단조롭고 지루하다는 속성의 류사성으로부터 이런 은유가 나오게 되었다.

또한 《Eurocrat》(유럽관리)는 유럽동맹에서 일하는 직원을 가리키는 말이다. 은유적의미를 나타내는 이 단어는 특히 신문에서 유럽동맹직원들을 비판할 때 쓰이는데 규정이 복잡하고 금지사항이 많으며 별로 하는 일없이 높은 월급을 받는데 대한 불만이 깔려있다.

다른 실례로 보링경기에서는 10개의 병모양의 곤봉을 향해 공을 굴리는데 여기서 1번곤봉인 《king pin》을 명중하면 나머지 9개의 곤봉이 모두 넘어진다. 이로부터 가장 중요한 사업을 하고있는 사람을 가리키는 말로 《king pin》이라는 은유적표현이 나오게 되었다. 오늘 이 은유적표현은 부정적뜻밖을 가지고 중요범죄자나 범죄집단의 두목을 넘두에 두고 쓰이기도 한다.

《Tom, Dick, Harry's party》(툼, 딕, 해리가 참가한 연회 - 별의별 시시한 사람들이 다 모인 연회)라는 은유적표현에도 짙은 사회문화적배경이 비껴있다. 영국에서 Tom, Dick, Harry는 제일 흔해빠진 이름들이다. 이로부터 영국사람들의 인식에는 그런 이름이 《시시한 이름, 천한 사람들, 어중이떠중이》로 배겨있다. 이로부터 《Tom, Dick, Harry's party》라는 은유적의미도 나오게 되었고 《Tom, Dick, Harry's cake》는 아주 흔한 수수한 과자라는 의미를 가지게 되는것이다.

또한 기능이나 활동의 류사성에 기초한 은유적의미가 있다.

실례로 《surf the world-wide Internet》에서 《surf》는 《파도를 타다》가 아니라 《인터넷의 홈페이지들을 뒤져보다》라는 의미를 가진다. 즉 《한 파도에서 다른 파도로 넘어가며 타다》라는 행동과 《홈페이지들을 넘나들며 들쳐보다》라는 기능의 류사성에 기초하여 의미가 이전되었다.

다른 실례로 영어단어 《mole》(두더지)은 《두더지처럼 어두운 곳(지하)에서 일하는 사람》이라는 의미에서 남들의 눈에 잘 띄이지 않는 곳에서 일한다는 기능상의 류사성으로부터 《상대국 또는 단체의 중심깊이 침투한 비밀정보원》이라는 은유적의미가 생기게 되었다.

또한 대상의 위치표식의 공통성에 기초한 은유적의미가 있다.

례: hole-in-the-wall(자동현금교환기)

여기서 단어 《hole》(구멍)은 벽의 우묵한 곳이라는데로부터 그러한 위치에 있는 설비를 가리키는 은유적표현으로 쓰이였다.

또한 시간과 공간의 류사한 표식과 성질에 기초한 은유적의미가 있다.

《at banker's time》(은행가의 시간에)은 《출근이 늦은》이라는 은유적의미이다. 영국에서 은행업무시간은 대체로 10시부터이므로 은행직원들의 출근시간이 늦다는데로부터 이

런 은유적의미가 생기게 되었다.

다음으로 영어은유는 서로 다른 사회문화적배경을 반영하여 여러개의 변종들을 가진다는 것이다.

영어를 사용하는 나라들이 많고 매 나라의 자연지리적환경, 생활풍습 등이 각이한 조건에서 영국영어의 은유는 변화될수 있다. 실례로 양을 많이 방목하던 영국사람들의 생활속에서 나온 은유인 《You could hunt a flea across it with a stock-whip. - 거기에서는 방목채찍을 휘둘러 벼룩이도 잡을수 있다. - 서발막대기 휘둘러도 거칠것이 없다.》는 오스트랄리아에서는 《You could flog a flea across it. - 거기서는 벼룩이도 때려잡을수 있다.》로 변화되었다.

영어은유 《be a tile loose》(기와 한장이 빠지다)에서도 비가 많이 내리는 영국에서 지붕에 썩은 기와 한장이 빠져나가는 바람에 비가 새여 막 미칠 지경이 된 모습이 떠올라 이 은유가 나오게 된 사회문화적배경을 알수 있게 한다. 그것이 19세기에 오스트랄리아 영어에서는 집의 지붕을 나무기와로 씌우는 생활세태를 반영하여 《be a shingle loose》(나무기와 한장이 빠지다), 《be a shingle short》(나무기와 한장이 모자라다)로 변화되었다. 그후 20세기에 와서 이 은유로부터 《be a chop short of a barbecue》(불고기를 하다가 고기 한점이 모자라다), 《be a paling short of a fence》(울타리를 세우는데 말뚝 하나가 모자라다)와 같은 새로운 생활을 반영한 많은 변종들이 나오게 되었다.

이처럼 은유의 구조적특성으로부터 하나의 은유가 서로 다른 사회문화적배경을 반영한 여러개의 다른 은유를 산생시킨다고 하여도 원래의 은유적의미는 변하지 않는다. 실례로 영어은유 《can't knock the skin off a rice pudding》(푸딩의 얇은 껍질도 찢지 못하다)에서 《can't blow the froth off a glass of beer》(잔에 부은 맥주의 거품조차 불줄 모르다), 《can't find a grand piano in a one-roomed house》(단칸집에서 그랜드피아노도 찾지 못하다)와 같은 여러 변종들이 나왔다. 여기에서 매개 은유는 어휘구성에서 다 자기식의 독특성을 보여주고있지만 모두 《can't + 타동사 + 보어 + 상황어》의 구조로 되어있으며 그 언어내적 및 어용적의미는 다같이 간단한 일도 할줄 모르는 어떤 사람의 무능력에 대한 부정적평가를 나타낸다.

2.2. 영어은유와 조선어와의 대응관계

영어은유의 배경적의미를 잘 아는것과 함께 그에 대한 조선어의 대응관계에 대하여서도 원리적으로 깊이 파악하고있어야 그것을 적중하게 써먹을수 있다.

사람들은 세계의 어디에서 사나 동일한 체험을 하는 경우가 많으므로 조선어와 영어의 은유들에도 직접 대응시킬수 있는 비슷하거나 같은것들이 많다. 실례로 의인화된 은유를 들수 있다. 예로부터 인간은 자기의 육체부터 먼저 알고 그에 대비하여 다른 사물을 이해하였을것이다. 이로부터 어느 문화에나 사람의 육체를 비유대상으로 한 은유적의미들이 많이 생겨났다.

영어와 조선어에는 의미구조적으로 완전히 일치되는 의인화된 은유적의미들이 많다.

례: the leg of the table (책상다리)

the mouth of a bottle (병아구리)

the ear of the needle (바늘귀)

벼룩 꼭잡지는 않지만 비유하는 대상과 비유되는 대상에서의 표상이 기본적으로 일

치되는 은유적의미들도 많다. 어떤 경우에는 영어에서는 은유로 된것이 조선어에서는 직유로 표현되는것들도 있다.

례: the tongue of fire (혀바닥처럼 날름거리는 불길)

out of the blue (청천벽력같이)

청각, 미각을 비롯한 감각과 관련된 은유에도 비슷한것들이 있다. 조선어에는 감각을 나타내는 어휘가 아주 풍부하며 그것은 어떤 대상의 정서적이며 추상적인 개념을 나타내는데 많이 쓰인다. 많은 경우 청각, 미각을 비롯한 감각을 나타내는 은유는 조선어와 영어에서 그 의미가 기본적으로 일치된다고 볼수 있다. 예를 들어 조선어의 《밝은 미래》와 그에 대응되는 영어의 은유적표현인 《bright future》, 《따뜻한 미소》와 《warm smile》, 《쓴웃음》과 《bitter smile》, 《암시장》과 《black market》 등은 그 구성요소와 의미에서 완전히 일치한다.

영어와 조선어의 은유적표현들에는 이러한 유사성이 있지만 두 문화사이의 근본적인 특성에서의 차이로 하여 많은 차이점을 가지고있다.

문화는 사람들이 사는 자연지리적 및 사회적환경의 영향을 받으므로 민족마다 문화에서 일련의 차이를 가지게 된다. 또한 언어는 민족문화와 밀접히 연관되어있으므로 각이한 문화에 뿌리를 둔 비유적표현은 언어마다 다르게 나타난다.

실례로 떡은 조선의 고유한 민족음식으로써 옛날부터 명절이나 경사스러운 일이 생겼을 때 만들어 먹었다. 이로부터 조선어에서 《떡》은 좋은 일, 원하는 일, 리득 등의 의미와 연관되게 되었으며 이를 반영한 많은 은유적표현들이 생겨났다. 실례로 《그림의 떡》, 《떡먹을 일이 생겼다》, 《다 먹어놓은 떡》을 들수 있다.

영어에서 《anorak》(모자가 달린 옷)은 어떤 문제에 특별한 관심을 가지고 그와 관련된 자질구레하고 지루한 세부적인 내용들을 파헤치기 좋아하는 사람들을 멸시적으로 가리키는 은유적의미도 나타낸다. 영국사람들속에서는 한때 정거장이나 철다리주변에 나가 기차들이 드나드는것을 관찰하고 그 번호를 적어놓는 취미를 가진 사람들이 많았다. 한밤중이나 이른 새벽에도 기차를 보러 나가있으면서 춥고 누기찬 곳에서 장시간을 보내야 했던 그들은 주로 모자가 달린 두툼한 옷을 입고다녔다. 이로부터 그들이 입는 옷을 가리키는 《anorak》라는 단어가 《한가지에만 지나치게 몰두하여 비정상적으로 행동하는 사람》을 가리키는 은유적의미를 가지게 되었던것이다.

그러나 이 의미들은 우리 나라나 영국의 문화와만 연관되어있기때문에 다른 나라 사람들에게는 쉽게 이해되지 않으며 따라서 한 언어의 은유가 다른 언어로 번역될 때에는 풀어서 주석을 주거나 다른 말로 표현되는것이다.

영어와 조선어의 은유적의미에서의 차이를 크게 세가지 측면에서 분석해볼수 있다.

먼저 같은 표상을 리용하지만 내포가 다른 경우이다.

실례로 조선어의 《입이 크다》는 욕심이 많고 공짜를 좋아한다는 의미를 가지지만 영어의 《have a big mouth》는 말이 많고 비밀을 지킬줄 모른다는 말하자면 《입이 험프다》의 의미를 가진다.

영어의 《child's play》와 조선어의 《아이들 놀음》도 표상은 같지만 내포가 다른 경우이다. 영어문장 《Cracking such a simple code was child's play to him.》에서 볼수 있는 바와 같이 영어의 《child's play》는 《something that is very easy to do; something not important》(아주 쉽게 할수 있는 일, 중요하지 않은 일)이다. 그러나 《동무는 무슨 일을 그렇게 처리합니까? 이게 뭐 아이들 놀음인가요?》에서 볼수 있는바와 같이 조선어의 《아이들 놀음》은 어떤 중요한 사업이나 일을 깊은 연구없이 무책임하게 놀음놀이식으로 대

충하는것을 나타내는 말이다. 이런 경우에는 비록 두 언어의 은유적표현에서 글자 하나 빠진것이 없지만 대응될수 없다. 그러므로 우의 실례에 대한 번역은 《이런 간단한 암호를 해독하는것은 그에게 있어서 식은죽먹기였다.》라고 하는것이 더 좋다.

다음으로 서로 다른 표상을 리용하여 류사한 내포를 표현하는 경우이다.

은유에 리용되는 표상은 사람들의 생활속에 잘 알려진 대상들인데 자연지리적환경 등의 차이로 하여 각이한 민족의 사람들은 서로 다른 표상을 리용하여 류사한 내포를 표현한다.

실례로 비가 많이 오는 나라인 영국에서는 버섯이 빨리 자라지만 우리 나라와 중국을 비롯한 아시아나라들에서는 비가 온 후에 참대가 빨리 자란다. 그래서 조선어와 중국어에서는 사방에서 무엇이 급속히 생겨나는것을 가리켜 《우후죽순》에 비교하지만 영어에서는 《mushroom》에 비유하여 표현한다.

또한 우리 나라에서는 옛날부터 소가 농사를 짓는데서 없어서는 안될 기본부림짐승으로서 힘이 세고 근면하며 부지런한 사람을 황소에 비유하였지만 영국에서 기본축력으로 된것은 소가 아니라 말이었으므로 힘이 센 사람을 말에 비유한다.

이미 다 저지른 일이어서 바로잡을수 없는 일을 조선어에서는 《써놓은 죽》, 《엎지른 물》, 《행차뒤나발》이라고 한다면 영어에서는 《water above the dam》(뚝을 넘은 물)이라고 표현한다.

영어은유인 《the black sheep of the family》(집안의 검은양)는 《집안의 말썽꾸러기》라는 뜻으로 흰양들속에 가끔 나타나는 검은양이 대체로 제멋대로 놀면서 말썽을 부리는 데다가 검은양털이 흰 양털만큼 값이 나가지 않아 양을 치는 사람들이 검은양을 싫어한 데서 유래된 은유이다. 그러나 조선어에서는 검은양에 대한 이러한 표현적의미가 없으며 이 경우에 양이 아니라 까마귀에 비유하여 표현한다.

우리 말에서 민족음식이나 민속명절, 고유한 생활방식과 관련한 은유적의미들은 영어에는 그 대응물이 없다.

이상에서 본 모든 은유들은 현대영국사회나 다른 영어사용국들에서 찾아볼수 있는 정치, 경제, 문화분야에서의 특징적인 변화와 일상생활에서 나타나는 세태풍속, 생활관습, 사고방식, 민족적정서와 심리 등 매우 다양한 사회문화적배경을 적지 않게 담고있는것으로 하여 영어어휘에 비끼는 사회문화적배경을 연구하는데서 중요한 의의가 있다.

3. 결 론

영어의 은유적표현들은 영어의 민족적특성을 집중적으로 반영하고있는것으로 하여 조선어와 공통성보다도 차이를 많이 가지고있으며 따라서 우리 학생들이 리해하기 힘들어하고 그 활용에서도 이러저러한 오유와 오해를 가져오게 된다.

이로부터 두 언어의 특성을 잘 고려하여 두 언어의 어휘에 반영되어있는 사회문화적배경의 공통점과 특히 차이점을 정확히 인식시키는것은 학생들이 영어은유적표현들에 대한 정확한 인식을 가지고 그것을 능숙하게 활용하도록 하기 위한 중요한 과제로 나선다.

우리는 앞으로 이 분야에 대한 연구를 더욱 심화시키고 그 성과를 교육실천에 적극 구현함으로써 학생들을 다방면적이며 폭넓은 지식을 소유한 실천형의 인재, 창조형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.